



Universidade Federal do Paraná  
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes  
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

**PLANO DE ENSINO**  
**Ficha Nº 2 (parte variável)**

Disciplina: Tradução e Versão Esp./Port. III	Código: HE196	Turma: B
Natureza: ( ) anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 00	aulas práticas: 02	
estágio: .....	Total: 30	Créditos: 01
Pré-requisito: HE183		
Co-requisito: .....		

**OBJETIVO:**

Refletir sobre o ato tradutório com base na prática de tradução do espanhol para português de textos literários.

**EMENTA:**

Prática de tradução de textos literários.

**PROGRAMA:**

1. Noção de tradução. Procedimentos técnicos de tradução. 2. Noção de equivalência formal e de 'fidelidade' na tradução de textos literários. 3. Prática de tradução do espanhol para o português.

**PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:**

Aulas expositivas. Comentários e discussões dos textos traduzidos pelos alunos.

**PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:**

Apresentação escrita de dois exercícios de tradução.

**BIBLIOGRAFIA MÍNIMA.**

ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. Traduzir com autonomia. São Paulo: Contexto, 2000; CATFORD, J.C. Una teoría lingüística de la traducción. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1970. MILTON, J. O poder da tradução. São Paulo: Ars Poetica, 1993. NIDA, E. A.; TABER, C. R. The theory and practice of translation. Leiden: E.J. Brill, 1982. STEINER, G. After Babel. Nova York: Oxford University Press, 1975. Revista ORGANON. Tradução literária em exercício. Porto Alegre: UFRGS, v. 7, n.20, 1993. DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS. Bogotá: Asociación de las Academias de la Lengua Española, 2005.

**Validade:** 1º Semestre

**Professor:** Terumi Koto Bonnet Villalba

**Coordenador da Área:** Isabel C. Jasinski

**Chefe do Departamento:** Lucia S. Zanette

**Ano:** 2010

Assinatura: 

Assinatura: .....

Assinatura: .....